

РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова Факультет
иностранных языков и регионоведения

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков и регионоведения



Профессор Тер - Минасова С.Г.

26 декабря 2011

Рабочая программа дисциплины (модуля)
«ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА»'
(4 курс, 8 семестр)

Направление подготовки 035701 «Перевод и переводоведение»

Квалификация (степень) выпускника

Специалист

Форма обучения

очная

Москва 2011

Производственная практика является составной частью учебного процесса подготовки квалифицированных специалистов.

1. Цели производственной практики

Целями производственной практики по направлению 035701 «Перевод и переводоведение» являются:

- закрепление и конкретизация результатов теоретической подготовки;
- приобретение студентами навыков и умений практической работы в различных областях переводческой деятельности;
- приобретение опыта самостоятельной профессиональной деятельности;
- сбор необходимого материала для выполнения выпускной квалификационной работы.

2. Задачи производственной практики

Задачами производственной практики являются:

- формирование способности адекватно оценить возможности рынка труда и свои собственные возможности на этом рынке;
- знакомство с практикой работы переводчика в реальных условиях различных организаций и компаний: государственных учреждениях, банках, страховых, юридических, консалтинговых и т.д. компаниях;
- сбор и обработка материалов для дипломной работы;
- совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров;
- развитие коммуникативных стратегий и тактик, освоение риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах и в различных культурах, формирование навыков их адекватного использования при решении профессиональных задач;
- формирование новых профессиональных навыков и умений, связанных с развитием общей коммуникативной компетенции, направленной на общение и установление контактов с коллегами и клиентами;
- выработка навыков языковой и психологической ориентации в сфере профессиональной деятельности (развитие мобильности, гибкого отношения к своим обязанностям и к возможностям ротации; овладение профессиональной терминологией и т.д.).

3. Место производственной практики в структуре ООП ВПО

Производственная практика базируется на результатах освоения дисциплин блоков практической языковой и переводческой подготовки ООП:

- русский язык и культура речи;
- функциональная стилистика и литературное редактирование;

- риторика;
- практический курс иностранного языка;
- реферирование и аннотирование текстов;
- введение в специальность;
- введение в теорию перевода;
- общая теория перевода;
- общий перевод I иностранного языка;
- общий перевод II иностранного языка;
- устный перевод;
- деловой перевод.

Производственная практика способствует закреплению знаний и умений, полученных на занятиях по данным дисциплинам, и для реализации их в производственной деятельности. Производственная практика является необходимым подготовительным этапом для прохождения преддипломной практики, а также для выполнения выпускной квалификационной работы и подготовки к итоговой государственной аттестации. Производственная практика готовит студентов к будущей профессиональной деятельности в режиме реального времени и условиях реальных ситуаций, требующих владения всем комплексом теоретических знаний и практических умений.

4. Формы проведения производственной практики

Практика на предприятиях и в учреждениях

5. Место и время проведения производственной практики

Производственная практика для студентов ФИЯР МГУ, обучающихся по направлению подготовки «Перевод и переводоведение», может проводиться в сторонних организациях (НИИ, фирмах, издательствах и т.д.) в соответствии с договорами, заключенными с этими организациями Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова, или на кафедрах, в лабораториях и иных структурных подразделениях Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом. Продолжительность практики - 4 недели.

Производственная практика проводится в соответствии с учебным планом после VIII семестра. Практика в ряде организаций может проводиться по запросу этих организаций в течение учебного года при взаимном согласовании сторонами условий прохождения практики.

6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения производственной практики

В результате прохождения производственной практики обучающийся должен закрепить умения и навыки в рамках следующих компетенций:

Универсальные компетенции:

Инструментальные компетенции:

- владение нормами русского литературного языка и функциональными стилями речи; способность демонстрировать в речевом общении личную и профессиональную культуру, духовно-нравственные убеждения; умение ставить и решать коммуникативные задачи во всех сферах общения, управлять процессами информационного обмена в различных коммуникативных средах (С-ИК-1);
- владение двумя иностранными языками в устной и письменной форме для осуществления коммуникации в учебной, научной, профессиональной и социально-культурной сферах общения; владение терминологией специальности на двух иностранных языках; умение готовить публикации, проводить презентации, вести дискуссии и защищать представленную работу на изучаемых иностранных языках (С-ИК-2);
- владение навыками использования программных средств и работы в компьютерных сетях, использования ресурсов Интернет; владение основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации (С-ИК-3);
- способность использовать современную вычислительную технику и специализированное программное обеспечение в практической и научно-исследовательской работе (С-ИК-4);
- владение основными юридическими понятиями, навыками понимания юридического текста; умение использовать нормативные правовые документы в своей профессиональной деятельности; способность использовать правовые знания для защиты своих гражданских интересов и прав (С-ИК-5);
- способность использовать полученные экономические знания в контексте своей социальной и профессиональной деятельности (С-ИК-6);
- владение основными методами защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий (С-ИК-7);
- владение средствами самостоятельного, методически правильного использования методов физического воспитания и укрепления здоровья, готовность к достижению должного уровня физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (С-ИК-8).

Системные компетенции:

- способность к творчеству, порождению инновационных идей, выдвижению самостоятельных гипотез (С-СК-1);

- способность к поиску, критическому анализу, обобщению и систематизации научной информации, к постановке целей исследования и выбору оптимальных путей и методов их достижения (С-СК-2);
- способность к самостоятельному обучению и разработке новых методов исследования, к изменению научного и научно-производственного профиля деятельности; к инновационной научно-образовательной деятельности (С-СК-3).

Профессиональные компетенции:

- владение системными знаниями в области лингвистики, сопоставительного изучения языков и культур и межкультурной коммуникации и умение применять их в различных сферах профессиональной деятельности (С-ПК-1);
- понимание дискурсивной и социокультурной специфики делового, культурного и профессионального общения в различных культурах и умение учитывать эту специфику в различных сферах иноязычной межкультурной коммуникации (С-ПК-2);
- владение когнитивно-коммуникативными умениями восприятия и порождения связных устных и письменных текстов различной функциональной направленности в соответствии с языковой и речевой нормами языков, используемых в процессе коммуникации: русского языка, первого иностранного языка, второго иностранного языка (С-ПК-3);
- понимание сущности и значения информации в развитии современного информационного общества, осознание опасностей и угроз, возникающих в этом процессе, соблюдение основных требований информационной безопасности, в том числе защиты государственной тайны (С-ПК-4);
- владение теоретическими знаниями о переводе; о специфике отдельных видов и типов перевода; о совокупности переводческих стратегий, методов и технических приемов в применении к разным видам письменного и устного перевода и умение применять вышеуказанные теоретические знания в переводческой деятельности (С-ПК-9);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, обеспечивающего точное восприятие оригинала, подготовки к выполнению перевода, включая умение провести информационный поиск и создать необходимый тезаурус с использованием справочной (в том числе специальной) литературы и информационных технологий, а также подготовить глоссарий на основе аналоговых текстов (С-ПК-10);
- владение теорией перевода и переводческими технологиями, используемыми для достижения высокого качества перевода (С-ПК-11);
- владение умениями и навыками репрезентативного письменного перевода текстов различных функциональных стилей и типов с иностранного языка на русский и

с русского языка на иностранный с применением современных информационных технологий (С-ПК-12);

- владение умениями и навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (С-ПК-13);

- владение умениями и навыками репрезентативного устного последовательного абзацно-фразового перевода (без переводческой записи) текстов различных функциональных стилей и типов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный (С-ПК-14);

- владение семантографией (системой сокращенной переводческой записи) и умение ее применять при выполнении репрезентативного устного последовательного перевода с записью текстов различных функциональных стилей и типов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный (С-ПК-15);

- владение умениями и навыками репрезентативного устного перевода с листа текстов информационного и официально-делового характера с иностранного языка на русский (С-ПК-16);

- владение базовыми умениями синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знание принципов организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (С-ПК-17);

- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (С-ПК-18);

- сформированность психофизиологических механизмов и этических норм, необходимых для эффективного выполнения профессиональных переводческих задач: долговременная и кратковременная оперативная память, эмоциональная устойчивость, психологическая гибкость, умение переключать языковой и культурный код, соблюдение этических норм переводческой деятельности (С-ПК-19);

- способность к созданию, редактированию, реферированию и систематизации всех типов деловой документации; публицистических, медийных и иных текстов; аналитических обзоров; публичных выступлений; сценариев информационных, культурных, образовательных кампаний и т.п. на рабочих языках переводчика (русский язык, первый иностранный и второй иностранный языки) (С-ПК-20).

7. Структура и содержание производственной практики

Общая трудоемкость переводческой производственной практики составляет 6 зачетных единиц, 216 часов.

№ П/П	Разделы (этапы) практики	Виды производственной работы на практике (включая самостоятельную работу студентов)	Трудоем кость
1	подготовительный этап	разработка плана практики и инструктаж по технике безопасности	1 з.е.
2	производственный этап	<p>-Выполнение студентом письменного перевода текста, принадлежащего к любому функциональному стилю, кроме стили художественной литературы, и/или подготовка готового перевода к публикации;</p> <p>•Выполнение устного последовательного перевода во время проведения различных официальных и неофициальных мероприятий и встреч: перевод монологической и диалогической речи, различных типов звучащих текстов, относящихся к научно- технической, официально- деловой, общественно-политической сфере, а также перевод неформального диалога участников мероприятия;</p> <p>Выполнение функций линейного сопровождающего переводчика, гида-переводчика.</p>	4 з.е.

		проверочное считывание и исправление грамматических и синтаксических ошибок в тексте, готовящемся к изданию.	
3	отчет по практике		1 з.е.

8. Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на производственной практике

В ходе производственной практики на предприятии (в компании) обучающиеся используют весь комплекс освоенных ими ранее научно-исследовательских и педагогических методов и технологий.

9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на производственной практике

В ходе прохождения практики студент знакомится с деятельностью предприятия, изучает систему организации межкультурного сотрудничества, особенности такого сотрудничества в зависимости от сферы деятельности и организационно-правовой формы предприятия, а также собирает материалы и документы, необходимые для выполнения квалификационной работы.

Программа практики включает в себя обязательное ведение каждым студентом дневника переводческой практики. Дневник практики, отчет о прохождении практики и характеристика руководителя практики являются основными документами студента, проходившего практику.

Правила ведения дневника:

1. Руководитель практики от МГУ прописывает в дневнике конкретные цели и задачи практики для каждого студента в зависимости от места прохождения производственной практики и обязанностей практиканта и дает индивидуальное задание.

2. Во время прохождения практики студент обязан ежедневно вносить в дневник сведения о выполненной работе.

3. Не реже одного раза в неделю студент предоставляет дневник руководителю практики от предприятия, который подписывает дневник после просмотра и обсуждения.

4. По окончании практики студент должен предоставить дневник руководителю практики от предприятия для выставления оценки и написания характеристики.

5. В установленный срок студент сдает руководителю практики от МГУ дневник практики, отчет и характеристику.

Рекомендации по форме представления

По результатам практики студент составляет индивидуальный письменный отчет по практике объемом не менее 7 страниц печатного текста (на русском либо иностранном языке). Отчет должен содержать конкретные сведения о работе, проделанной в период практики, и отражать результаты выполнения заданий, предусмотренных программой практики.

Отчет состоит из трёх разделов:

Раздел №1. ДНЕВНИК ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ Раздел №2.

ОТЧЁТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ В ОРГАНИЗАЦИИ

- Оценка студентом процесса прохождения практики
- Анализ трудностей, встретившихся в практике перевода
- Оценка работы студента предприятием

Раздел №3. ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ.

Для составления, редактирования и оформления отчета студентам отводится неделя производственной практики. Объем отчёта - не менее 7 страниц текста. Рекомендуется следующий порядок размещения материалов в отчете:

1. Титульный лист
2. Оглавление
3. Раздел №1. ДНЕВНИК ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ
4. Раздел №2. ОТЧЁТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ В ОРГАНИЗАЦИИ
 - Оценка студентом процесса прохождения практики
 - Анализ трудностей, встретившихся в практике перевода
 - Оценка работы студента предприятием
5. Раздел №3. ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ.
6. Список использованных источников
7. Приложения.

Приложение 1: Образцы выполненных письменных переводов, если они не представляют собой коммерческой тайны (факультативно, зависит от профиля

предприятия, степени доступности информации и заданий студента).

Приложение 2: Терминологический глоссарий по профильной деятельности организации.

Отчет должен быть оформлен на стандартной бумаге формата А4; все страницы отчета нумеруются арабскими цифрами; сокращения слов, кроме общепринятых, не допускаются. Используется шрифт № 12 или 14 (параметры страниц (поля): верхнее - 2 см., нижнее - 2 см., правое - 2.5 см. левое - 1 см.).

Список литературы должен содержать перечень источников, использованных при выполнении отчета. Приложения должны начинаться с нового листа и иметь сквозную нумерацию арабскими цифрами, с указанием в правом верхнем углу слова «Приложение».

Подведение итогов практики:

По окончании практики студент должен сдать зачет (защита отчёта). Основанием для допуска студента к зачету по практике являются полностью оформленный отчет. Защита отчета по практике (зачет) проводится перед комиссией (руководителем практики) в установленный кафедрой день в соответствии с календарным графиком учебного процесса. Защита отчета по практике, как правило, состоит из короткого доклада (7-8 минут) студента и ответов на вопросы по существу отчета. При оценке работы студента принимается во внимание характеристика, данная ему руководителем практики (или руководителем от предприятия). Оценка проставляется в ведомость и зачетную книжку студента. Оценку зачета по практике вносят также в «Приложение к диплому специалиста».

10. Контрольные вопросы и задания для проведения аттестации по итогам производственной практики

- 1) Оргструктура базового учреждения/компании и место отдела переводов/переводчика в этой оргструктуре.
- 2) Должностные обязанности и порядок работы отдела переводов/переводчика базового учреждения.
- 3) Особенности работы переводчика в госучреждении, банке, юридической, страховой, консалтинговой компании, в переводческой фирме и т.д.
- 4) Особенности работы переводчика на официальных мероприятиях, научных конференциях, деловых переговорах, презентациях, выставках и т.д.
- 5) Особенности работы личного переводчика, линейного переводчика, гида-переводчика и т.д.
- 6) Особенности работы переводчика в нестандартных ситуациях.

- 7) Рабочее место переводчика и его современное оснащение.
- 8) Подготовка устного переводчика к работе со специальной лексикой.
- 9) Информационно-коммуникационные технологии в работе письменного переводчика.
- 10) Этика, моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика.

11. Учебно-методическое и информационное обеспечение производственной практики по направлению подготовки «Перевод и переводоведение»

Учебно-методическое обеспечение производственной практики

Литература

1. Тюленев С.В. Теория перевода, М., 2004.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М-С-Пб., 2004.
3. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур. М., 2007.

Дополнительная литература

1. Виноградов В.С. Перевод. Общие и лексические вопросы. М., 2004.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2004.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2001.
4. Латышев Л. К. Технология перевода. М., 2001.
5. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., 1996.
6. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974.
7. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 1983.
8. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М., 1988.
9. Якобсон Р. Лингвистика и поэтика // Якобсон Р. Структурализм: «за» и «против». М., 1975
10. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода // Якобсон Р. Избранные работы. М., 1985

Электронные ресурсы

www.britannica.com

www.ozhegov.org

www.randomhouse.com

www.oup.com

www.cobuild.collins.co.uk

www.cup.cam.ac.uk

www.m-w.com/dictionary

www.ldoceonline.com

www.multitran.ru

www.encarta.msn.com

bse.sci-lib.com

www.multilex.ru/slovari.htm

www.titania.bham.ac.uk

www.natcorp.ox.ac.uk

www.ids-mannheim.de/kl/projekte/corpora**www.dwds.de**

www.vip-translations.ru

www.vusnet.ru/bibliotranslations.web-3.ru

www.trworkshop.net

www.lingvoda.ru

Программно-информационное обеспечение

Для осуществления переводческой практики студентам должна быть предоставлена возможность оперативного обмена информацией с отечественными и зарубежными вузами, предприятиями и организациями, обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам. Для осуществления практики на производстве необходимы IT программы М8 ОШсе, также может быть необходимо программное обеспечение для работы с техническими переводами (например, ТКАЕЮ8, либо в случае работы с чертежами — Аи!оСАБ) или другие информационно-технические программы (в зависимости от направления осуществляемой предприятием деятельности).

12. Материально-техническое обеспечение производственной практики

Для полноценного прохождения студентом производственной практики принимающая сторона обязана предоставить ему рабочее место, оборудованное компьютерной техникой с соответствующим программным обеспечением и с подключением к Интернету.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и образовательного стандарта, самостоятельно установленного МГУ имени М.В. Ломоносова для реализуемых образовательных программ ВПО по направлению подготовки 035701 «Перевод и переводоведение».

Авторы: д.ф.н., профессор Вербицкая М.В., к.ф.н., доцент Крюкова И.В., преподаватель Мартынова Д.А. (кафедра лексикографии и теории перевода)

Председатель учебно-методической комиссии профессор Л. А. Городецкая



Программа одобрена на заседании Ученого совета ФИЯР от 26 декабря 2011 года,
протокол № 9.